



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра германской и романской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

Карташкова Ф.И. Карташкова  
(подпись)

« 13 » июня 20 18 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Сравнительная типология немецкого и русского языков

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

### 1. Цели освоения дисциплины

Синтезировать знания об изучаемом языке: его фонетическом, грамматическом, лексическом строе, а также стилистических особенностях. Получить представление о сопоставительном анализе языков. Рассмотреть и объяснить явления грамматического строя современного немецкого языка на основании достижений грамматической науки в сопоставлении с подобными явлениями в русском языке, а также формировать умения систематизировать и обобщать языковой материал, использовать его применительно к различным условиям языковой коммуникации.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 входит в раздел «Вариативная часть» ФГОС-3+ по направлению подготовки магистра 45.04.01 Филология.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии «Основной иностранный язык» «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Основы филологии», «Современный русский язык и культура речи», «Введение в спецфилологию», «История основного иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология немецкого языка».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные положения функциональной грамматики немецкого языка; концепцию метаязыка, основные явления фонетического, грамматического, лексического строя немецкого и русского языков, а также их стилистические особенности, сходства и различия в устройстве и функционировании языковых систем сопоставляемых языков;

**Уметь:** анализировать устройство сопоставляемых языковых средств, выявлять как структурные, так и функциональные сходства и различия между системами, грамматическими категориями сопоставляемых языков на основе сочетания различных методов исследования, прогнозировать вероятные ошибки. Применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

**Владеть:** основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области лингвистической интерпретации языкового материала: системно-нормативного, функционального, ономасиологического, семасиологического подходами при сопоставительном анализе языкового материала.

Данная учебная дисциплина входит в систему теоретических курсов по выбору (ДВС), и предваряет учебную практику и производственную практику по профилю «Зарубежная филология».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

#### 3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-4: способность демонстрировать углублённые знания в избранной конкретной области филологии.

б) профессиональные (ПК):



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

**3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

Современные методики исследования в избранной конкретной области филологии; современные информационные технологии, применяемые при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче филологической информации; основные положения и концепции современной теории коммуникации. (ОПК-4) Основные направления научных исследований в области филологии и смежных наук; современные методики и методологии научного исследования; принципы и приемы анализа, комментирования, реферирования научных исследований; способы научной обработки, систематизации и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-2) Жанры научной речи, особенности смысловой и логической структуры научного текста. (ПК-4)

**Уметь:**

Выполнять филологический анализ в парадигме избранной конкретной области филологии; Самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения исследовательских задач в избранной конкретной области филологии. (ОПК-4) Систематизировать и обобщать научную информацию, дифференцировать и сопоставлять разные точки зрения; развивать и аргументировать научную позицию; грамотно и корректно участвовать в научных дискуссиях по методологическим вопросам научного исследования. (ПК-2) Включаться в работу научного коллектива в соответствии с общей методологией и методикой исследования; находить новые подходы, открывать перспективы научных исследований. (ПК-4)

**Владеть:**

Понятийно-терминологическим аппаратом в избранной конкретной области филологии; основными методиками филологического анализа в избранной конкретной области филологии; приемами пользования современных информационных технологий для решения исследовательских задач в избранной конкретной области филологии. (ОПК-4) Основными приемами логического мышления; современными методиками и основными методологическими принципами научного исследования; приемами аналитического рассмотрения и обобщения результатов научных исследований. (ПК-2) Навыками сотрудничества в научном коллективе; приемами изложения, аргументации и защиты высказываемых научных положений (концепции). (ПК-4)

**4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц (22 академических часа).

**4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

№ п/ п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцио н-ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение. Задачи сравнительно-типологического изучения языков. Основные понятия.	3	2	2	Собеседование Терминологический диктант
2.	Сравнительная типология фонологических подсистем русского и немецкого языков. Вокализм. Консонантизм.	3	2	4	Участие в практ. занятии Сопоставительный анализ текста
3.	Сравнительная типология морфологического уровня.		6	4	
4.	Сравнительная типология синтаксического уровня.	3	4	4	Участие в практ. занятии Сопоставительный анализ текста. Зачет.
Итого за семестр:			14	14	Зачет

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

##### Раздел 1. Введение

Сравнение как метод изучения языков. Сравнительно-типологическое изучение языков. Место сравнительной типологии среди других смежных с ней лингвистических дисциплин. Понятие языкового типа и виды классификации языков мира. Генетическая односистемность немецкого и русского языков и их дальнеродственные отношения. Основные понятия сравнительной типологии: универсалия, фреквенталия, язык-эталон, тип и др.

##### Раздел 2. Сравнительная типология фонологических подсистем русского и немецкого языков

Фонологические подсистемы русского и немецкого языков. Основные понятия: фонема, фон (аллофон)/ звукотип, позиционный вариант, свободный факультативный вариант, функциональная нагруженность фонем, конститутивные (коррелятивные и некоррелятивные) признаки. Вокализм. Консонантизм. Частота звуков в потоке речи. Консонантная насыщенность текста. Количество слогов в форме слова. Различия в артикуляции. Комбинаторные изменения. Сочетаемость звуков.

##### Раздел 3. Сравнительная типология морфологического уровня

Состав грамматических классов слов. Состав грамматических категорий. Способы выражения грамматических значений. Конверсия и ее виды. Существительное как



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

грамматический класс слов. Грамматические категории существительного: род, число, падеж, определенность/неопределенность. Синтаксические функции существительного. Семантико-структурные классы глаголов. Неличные формы: инфинитив, причастие, деепричастие в русском языке. Инфинитив, партицип и герундив в немецком языке. Грамматические категории глагола: категория лица, категория числа, категория грамматического рода, категория времени, категория наклонения и модальность, категория залога, категория вида. Формы прилагательных. Грамматические категории прилагательных: степени сравнения прилагательных, склонение прилагательных. Синтаксические функции прилагательных. Виды числительных. Склонение количественных и порядковых числительных.

### Раздел 3. Сравнительная типология синтаксического уровня

Виды связи. Средства связи. Структура предложения. Порядок слов. Отрицание. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках: двусоставность, глагольность, номинативность. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений.

### 5. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении практических занятий рекомендуется помимо обсуждения теоретических вопросов, проектных методик, мозгового штурма, дискуссий, выполнение практических заданий и тестов (самостоятельно, в парах и группах), написание терминологического диктанта. Студентам предлагается подготовка докладов с использованием программы Power Point.

В рамках учебного курса предусматриваются посещение научных конференций и семинаров специалистов в области актуальных проблем лингвистики.

### 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Консультации на кафедре, работа кабинета иностранных языков, использование рекомендованной основной и дополнительной учебно-методической литературы (п. 8), наличие методических рекомендаций и пособий.

### 7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль проводится в форме собеседования, написания терминологического диктанта, выступление с докладом, написание реферата. Зачет проходит в форме собеседования по пройденным в 6 семестре темам или по теме реферата, написанного в семестре (для студентов, написавших положительно терминологический диктант). Экзамен включает в себя устный ответ на экзаменационный вопрос и выполнение практических заданий на установление соответствия и заданий с кратким ответом.

#### Оценочное средство: Собеседование

Собеседование проходит в два этапа:

1. Монологическое высказывание студента. Длительность ответа – 3-4 минуты.
  2. Беседа с преподавателем. Длительность беседы – 3-4 минуты.
- Монологическая часть



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

Студент должен представить свое монологическое высказывание в структурированном виде  
*Диалогическая часть*

Студент должен понимать вопросы собеседника и адекватно реагировать на них. Основные требования к задаваемым вопросам.

Вопросы могут запрашивать конкретную информацию, не освещенную студентом в его монологическом высказывании.

**Критерии оценивания устной (монологической и диалогической речи)**

*Продвинутый уровень*

*Монологическая часть*

Решение коммуникативной задачи:

Коммуникативная задача решена полностью, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи выбрано правильно.

*Диалогическая часть*

Развивает и уточняет свои мысли, убедительно обосновывает свою интерпретацию, принимая во внимание вопросы и замечания, высказываемые собеседником.

*Пороговый уровень*

*Монологическая часть*

Решение коммуникативной задачи

Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи нарушается достаточно часто

*Диалогическая часть*

Реагирует на вопросы и реплики собеседников.

**Оценочное средство:** Доклад (в устной форме) (с Power Point презентацией)

Доклад служит для проверки навыков подготовленного монологического высказывания и навыков неподготовленной диалогической речи по одной из тем для самостоятельного изучения. Студент может опираться на подготовленную Power Point презентацию.

Время доклада – 5 минут.

Время на обсуждение – 5-7 минут.

Монологические выступления готовятся заранее в письменном виде.

Оценка – «зачтено» / «не зачтено».

**Оценочное средство:** Терминологической диктант

Терминологический диктант служит для проверки умений студентов дать определение основных терминов и включает в себя 10 заданий – 10 терминов. За каждое правильно названное определение обучающийся получает один балл.

**Оценочное средство:** Практическое задание

На практических занятиях студенты выполняют практические задания, включающие в себя сопоставительный анализ по конкретной теме.

**Зачет**

Зачет проводится в форме сопоставительного анализа немецкого и русского текста. Студентам предлагается 5 заданий - аспектов, с позиций которых необходимо провести сопоставление. За каждое правильно выполненное задание студент получает 5 баллов (всего – 25 баллов).

Зачет считается выполненным, если студент набрал более 13 баллов. В случае дифференцированного зачета предлагается переводить баллы в оценки в соответствии со следующей шкалой.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

Шкала перевода баллов в оценки:

100% - 90% - «отлично»

89% - 70% - «хорошо»

69% - 50% - «удовлетворительно»

менее 50% - «неудовлетворительно»

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Основная литература:**

1. Анохина, С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. - Москва : Флинта, 2012. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114476>.

2. Филиппова, И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / И.Н. Филиппова. - Москва : Флинта, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1241-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740>.

### **Дополнительная литература:**

1. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка : практикум / А.Г. Смирнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. - Библиогр.: с. 92-94. - ISBN 978-5-8353-1678-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928>.

2. Зеленецкий А.П., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. - М., 1983.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.

**Автор(ы) рабочей программы дисциплины:** доцент кафедры германской и романской филологии, к.ф.н. Зимина М.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии

« 28 » мая 20 18 г., протокол № 12

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Ф.И. Карташкова  
(подпись)

**Приложение 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

**Приложение 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**